

Olentzeroren tradizioa Lesakan eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria

(The tradition of Olentzero in the Christmas of Lesaka and the Basque Country as a whole)

244 or., 2006

ISBN: 978-84-8419-055-4

Copying of the summary page is authorised

Dueñas, Emilio Xabier (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **De la cosmogonía a la estética: Olentzero** (From cosmogony to aesthetics: Olentzero) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 15-28

Abstract: The background of what is visible and palpable, of what is intangible or incomprehensible, become the main fundament of everything that makes the human being cogitate. Real or unreal beings that are mimicked, not only in physical laws, but also in conscience. This is why, since we are children, we feel, with respect to the magical world of stories, the presence that goes beyond the simple spontaneous illusion of that age.

Key Words: Myth. Symbol. Representation. Lesaka. Traditions.

Arejita, Adolfo (Deustuko Unib. Euskal Filologia Saila. Unibertsitateen etorb., 24. 48007 Bilbo): **Olentzaro herri literaturan** (Olentzaro in popular literature) (orig. eu)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 29-42

Abstract: This work contains a didactic portrait of Olentzaro in popular literature based on materials gathered by ethnographers in Basque-speaking areas where this tradition has a certain popularity. Based on verses, adages, legends and beliefs, a study is carried out of the etymology of the word "Olentzero", together with the characteristics and main motivations around the character and his relation with other motifs and customs of the Christmas cycle. Lastly, a description is made of the formal structure of the various versions of verses about Olentzero.

Key Words: Olentzaro. Christmas Eve / Christmas. Trunk / Log / Motor. Coal seller. Gentle.

Ansorena Miranda, José Luis (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miraconcha, 48. 20007 Donostia): **Melodía de Olentzero** (Olentzero Melody) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 43-51

Abstract: The concept or idea of Olentzero, because of its relationship with the winter solstice dates back to the pre-Christian era. Our pre-Christian forefathers also did rounds during such days, singing carols. The current typical Olentzero melodies are very recent. Together with the protagonism in such matters of the villages of Lesaka and Leiza, there are other villages that conserve their own meolodies: Tolosa, Zarauz, Mutriku, Hondarribia, Irún, Oiarzun, etc...

Key Words: Toledo. *Artolak dauko*. Ignacio Baleztena. Emilio Esparza. Petition melodies. Christmas Eve Roaming Choirs. Christmas Carols. Toys.

Aranburu Urtasun, Mikel (Eusko Ikaskuntza. Plaza del Castillo, 43 bis - 3. D. Pamplona/Iruña): **Solsticio de Invierno** (Winter solstice) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 53-57

Abstract: On an astronomic phenomenon, the solstice, that perturbs he who was the universal original god and who concerted calendars, the Sun, ancient cultures built up a symbolic structure of rituals, amongst which the rituals of fire and the personification of the magical period are especially noteworthy. The potential practice thereof has forged the collective identities of the peoples who had these beliefs.

Key Words: Solstice. God. Sun. Rituals. Fire. Olentzero. Calendar. Christmas.

Larrinaga Zugadi, Josu (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **A vueltas con el "Olentzero"** (About the "Olentzero") (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 59-71

Abstract: As with other Christmas traditions, in our culture the custom of "Olentzero" has an origin that is laden with a series of myths and legends. Myths and legends that, today, have provided it with sufficient force for its uniforming expansion. An with reference to a globalising future, we must search for a necessary connection between tradition, social and cultural animation and the educational system.

Key Words: Christmas traditions. Social and cultural facts. Rituals and myths. Origin and dissemination. Educational and socio-cultural levels.

Dueñas, Emilio Xabier (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **El carbonero Olentzero y el obispo (San) Nicolás** (*Olentzero the coal man and Bishop (Saint) Nicholas*) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 73-100

Abstract: Mythology and traditions have made us study in depth the origin of the *Olentzero*. Historical literature concentrates on (Saint) Nicholas. Both characters are the result of human intellectual transmissions. *Olentzero* is our complex and captivating Christmas character. With the passage of time he has become, as has happened also with (Saint) Nicholas, the ideal support for children's winter aspirations.

Key Words: *Olentzero*. Nicholas. Christmas. Mythology. Tradition. Winter Solstice. Transformation.

Mikelarena, Fernando (E. U. Estudios Empresariales Huesca. Ronda de Misericordia, 1. 22001 Huesca): **A propósito del Olentzero. Sobre la pervivencia de algunas manifestaciones y costumbres populares en algunos pueblos a través de los siglos** (About *Olentzero*. On the survival of certain popular manifestations and customs in certain villages throughout the centuries) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 101-115

Abstract: This article contains a reflection on the different endurences, depending on the peoples, of popular cultural manifestations like the *Olentzero*. Lesaka constitutes an example of a municipality that is highly resistant to old and new *jauntxo*s and to pressures from the Church and civil institutions to impose rules that are compatible with the orthodoxy derived from the Council of Trento.

Key Words: Popular culture. Ancient Regime. Festive celebrations. *Olentzero*. Festivity of Saint John.

Aguirre Sorondo, Antxon (Eusko Ikaskuntza. Miramar Jauregia. Miracóncha, 48. 20007 Donostia): **El Olentzero** (The *Olentzero*) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 117-122

Abstract: This work comprises a brief historical overview of the character of *Olentzero* and his wife *Mari Domingi*.

Key Words: *Olentzero*. Mari Domingi. Christmas.

Eneterreaga Irigoyen, Rafael (Arretxea, 5. 31770 Lesaka): **Aportaciones para un estudio sobre Olentzero en Lesaka** (Contributions for a study on Olentzero in Lesaka) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 123-139

Abstract: The character, the figure, the legend, the tradition of Olentzero, which is now so extended and celebrated and which attracts crowds in many villages in the Basque Country clearly seems to have originated in Lesaka, and this is also the belief of the author who, as an inhabitant of Lesaka that was born there, lives and feels this endearing tradition in a very special manner.

Key Words: Emilio José Esparza. Olentzero. *Bolsero*. Versions of the lyrics of the carol. The coalman. *Municipal txondorrak*. Olentzero in ceramics. From Lesaka to Pamplona.

Mitxelena Cazabon, Joxe Mari (Mendin Berri, 5.20180 Oiartzun): **Olentzero Oiartzunen** (The Olentzero in Oiartzun) (orig. eu)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 141-145

Abstract: In my opinion, we should distinguish between Olentzero and Onentzaro. Onentzaro is a time, a period. Olentzero is a character, a madman. Onentzaro is held from olden times in the whole of the Basque Country, since long before Christ. Olentzero is celebrated as a character, both in Oiartzun and in Lesaka. From the beginnings of Christianity to the present-day. Christianity started in Lesaka and Oiartzun you to the exploitation by the Romans of the mines in Peñas de Aya and Arditurri. The Romans were the first to bring Christianity, and the coal seller was the first to spread the news and he was considered to be mad for this reason.

Key Words: Olentzero. Onentzaro. Oiartzun. Lesaka. Romans. Christianity. Peñas de Aya. Mad. Period.

Trinkado Uranga, Larraitx (Irujo Etxea Elkartea. Santiago plaza, 2 - 1. 31200 Lizarra): **Olentzero Lizarran** (The Olentzero in Lizarra) (orig. eu)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 147-151

Abstract: In 1971 Estella was first visited by Olentzero. It was the Nationalists (the Club Montañero and the ikastola PTA) who organised the event. Olentzero was a dummy. In 1978 the Ikastola also organised the Olentzero street parade. As from 1982 two Olentzeros gathered together: the one from always and one that has the faculty of speaking. Nowadays, thousands of people take part in the Olentzero festivity: deferent societies from Estella, dance groups, the music band, joaldunas, trikitilaris, txistularis, fanfares... animate the afternoon of 24th December.

Key Words: Estella. Ikastola. Olentzero. Nationalists. 24th December.

Santamaría, Lander (Eusko Ikaskuntza. Plaza del Castillo, 43 bis, 3º D. 31001 Pamplona/Iruña): **El Olentzero en el Valle de Baztán** (The Olentzero in the Baztán valley) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 153-157

Abstract: The Olentzero that appeared in 1973 in Baztan, curiously did so in the Police Station that had then existed in Town Hall building since 1936 to the nineteen-seventies. This happened thanks to the collaboration of the euskaltzale Mariano Izeta Elizalde, and Pedro Ansorena and Iñaki Gorostidi, both from San Sebastian. The Parrish association of Elizondo requested the corresponding permit from the authorities. The money raised was given to the Baztan Ikastola, which is the entity that now organises the event.

Key Words: Elizondo Police Station. *Urteberri berri*. Mariano Izeta Elizalde, teacher. Pedro Ansorena, teacher. Iñaki Gorostidi, teacher. Miguel Alberro Descarga, Parrish priest of Elizondo. Angel *Angelito* Lizasoain Adansa. Baztan Ikastola.

Santamaría Ilundain, Andoni (Eusko Ikaskuntza. Plaza del Castillo, 43 bis, 3º D. 31001 Pamplona/Iruña): **Olentzero de San Antonio - Iruña** (Olentzero of San Antonio - Pamplona) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 159-162

Abstract: Jose Luis Ansorena, from Maritime Navarre, initiated the Pamplona Olentzero taking the Lesaka Olentzero as his model. Its beginnings were difficult in the Franquist Navarre of that period (authorities, Church, *Diario de Navarra* newspaper) but by overcoming all obstacles it has celebrated its 50th anniversary. Every 24th December over 80,000 people from Pamplona visit the Olentzero. Cities, villages, various quarters of Pamplona have their own Olentzero, impossible to substitute and in good health.

Key Words: Ansorena. 1957. Obstacles. 50th Anniversary. 80,000 people. Extension (cities, villages, quarters). Impossible to substitute. Good health.

Iriondo González, Edu (Eusko Ikaskuntza. María Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **Olentzero en Mungia** (The Olentzero in Mungia) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 163-167

Abstract: The Landetxo Goikoa project in Mungia, Olentzeroren Baserria, is a contribution to our culture. Myths and traditions change and adapt. It is necessary to generate interest on its dissemination and survival and the Murgia project is another opportunity to achieve an authentic and coherent world of traditions and myths that is capable of bearing out the globalising process.

Key Words: Olentzero. Baserria. Landetxo Goikoa. Mungia. Traditions. Myths.

Dueñas, Emilio Xabier (Eusko Ikaskuntza. M^a Díaz de Haro, 11 - 1. 48013 Bilbao): **Olentzero en la documentación** (The Olentzero in the documentation) (orig. es)

In: *Olentzeroren tradizioa Lesaka eta Euskal Herriko Eguberrietan / La tradición de Olentzero en la Navidad de Lesaka y Euskal Herria*, 171-186

Abstract: The enormous amount of graphic material that fundamentals the tradition of Olentzero, makes us want to have a closer look, if possible, that one of the most popular celebrations in certain villages and study its expansion to the rest of the country. It has a function that it is currently possible to prove, not only in the physical paper format but also in the latest technology that surrounds us.

Key Words: Bibliography. Documentation. *Olentzero. Olentzaro. Onentzaro. Onenzaro.*